

Н.Б.ХАСАНОВ КГУСТА им. Н. Исанова Бишкек, Кыргызская Республика
Navruz_1960@mail.ru

N.B.KHASANOV KSUCTA n.a. N. Isanov Bishkek, Kyrgyz Republic

Ж.А. АШЫМОВА КГУСТА им. Н. Исанова Бишкек, Кыргызская Республика
zhanyl.ashymova@gmail.com

Z.A. ASYMOVA KSUCTA n.a. N. Isanov Bishkek, Kyrgyz Republic

Н.А. РАХМАНОВА КГУСТА им. Н. Исанова Бишкек, Кыргызская Республика
n.rahmanova77@gmail.com

N.A.RAKHMANOVA KSUCTA n.a. N. Isanov Bishkek, Kyrgyz Republic

РАЗВИТИЕ УМЕНИЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО КОММУНИКАТИВНОГО АННОТИРОВАНИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

DEVELOPMENT OF THE SKILL OF PROFESSIONALLY COMMUNICATIVE ANNOTATIONS WITH THE USE OF AUDIOVISUAL TECHNOLOGIES

Макалада аудио-технологияларды колдонуу менен кесиптик чечмелөөнүн оозеки жана жазуу жөндөмдүүлүктөрүн түзүү маселеси, кесиптик багыт түшүндүрмөлөрдүн аныктамасы калыптанган. Макаланын актуалдуулугу орус тилинде аудио тексттерди гана жазбастан, кесиптик жөндөмдүүлүктөрүн түзүү, далилдүү методдорду сунуштоо болуп саналат.

Макаланын максаты - жалпы методологияны, мыйзамды жана компетенттүүлүк мамилени кесиптик билим берүүнүн мазмунун бириктирүү жоболорун негиздөө болуп эсептелинет. Материалдар жана киргизүү, таанып-билүүчүлүк, компетенттүүлүк мамиленин, салыштырмалуу анализ ыкмасы колдонулган ыкмалар.

Изилдөөнүн жыйынтыгы: "чечмелөө" термин түшүнүгүн аныктоо, тексттерди кесиптик аудио чечмелөөнүн байланыш мүмкүнчүлүктөрүн түзүү ыкмасы, орус тилинде илимий жана билим берүү тасмалар.

Өзөк сөздөр: аннотация, адистик боюнча тексттер, тасмалар, угуу-көрүү тексти, лексикалык көнүгүүлөр.

В статье рассмотрена проблема формирования умений профессионального коммуникативного аннотирования с использованием аудиовизуальных технологий. Сформулировано определение профессионально направленной аннотации. Актуальность предлагаемой статьи заключается в том, что в ней представлена научно-обоснованная методика формирования умений профессионального коммуникативного аннотирования аудиовизуальных текстов на русском языке. Цель статьи – обосновать общую методологию, закон и принципы интеграции содержания профессионального образования в условиях компетентностного подхода. Материалы и методы: использовались интеграционный, когнитивный, компетентностный подходы, метод сравнительного анализа. Результаты исследования: в процессе исследования определены понятие термина «аннотирование», умения аннотирования аудиовизуального текста, методика формирования умений профессионального коммуникативного аннотирования аудиовизуальных текстов: научных или научно-популярных фильмов на русском языке.

Ключевые слова: аннотация, тексты по специальности, фильмы, аудиовизуальный текст, лексические упражнения.

The article deals with the problem of the formation of professional communicative annotation skills using audio-visual technologies. The definition of professionally directed annotation is formulated. The relevance of the proposed article lies in the fact that it presents a scientifically-based method of forming the skills of professional communicative annotation of audiovisual texts in Russian. The purpose of the article is to substantiate the general methodology, law, and principles for integrating the content of vocational education in the context of a competence-based approach. Materials and methods: used integration, cognitive, competence approaches, the method of comparative analysis. Results of the research: in the course of the research, the concept of the term “annotation”, the annotation skills of an audio-visual text, the method of forming the skills of professional communicative annotation of audio-visual texts: scientific or popular science films in Russian are defined.

Key words: *abstract, specialty texts, films, audiovisual text, lexical exercises*

Введение. Процесс глобализации, который охватывает все стороны жизни общества, стремительное развитие инновационных технологий, доступность к получению информации о последних достижениях в науке и технике, обмен опытом между специалистами разных стран способствуют повышению требований к качеству подготовки по русскому языку в технических вузах. Студенты этих вузов уже начиная со первого курса, как правило, принимают участие в научно-исследовательской работе, выступают с докладами на научных конференциях, симпозиумах, пишут статьи на иностранном языке. При этом они должны уметь осуществлять межкультурное профессиональное общение, одним из важных речевых умений которого являются умения профессионального коммуникативного аннотирования аудиовизуального текста.

Материалы и способы исследования. Под аудиовизуальным текстом нами понимается вариант поликодового текста, который может быть определен как продукт речевой деятельности реципиента, полученный в результате одновременного протекания двух процессов — зрительного и слухового восприятия аудиовизуальной информации в процессе демонстрации фильма.

Актуальность предлагаемой статьи заключается в том, что в ней представлена научно-обоснованная методика формирования умений профессионального коммуникативного аннотирования аудиовизуальных текстов на русском языке. В современных лингводидактических исследованиях такие методические рекомендации отсутствуют.

Вопрос о формировании у студентов технических специальностей умений реферирования в основном решался на основе чтения текстов по специальности, что нашло отражение в ряде целенаправленно проведенных исследований, в частности в этих исследованиях были решены следующие вопросы: разработан коммуникативно-когнитивный подход к обучению реферированию студентов на продвинутом уровне в техническом вузе инженерного профиля применительно по специальности «Геодезическое зондирование»; предложено обучение студентов самостоятельному чтению и реферированию текста во внеучебной деятельности.

Вопрос о формировании умений реферирования аудио- и аудиовизуальных текстов начал привлекать к себе внимание ученых сравнительно недавно. Проведено лишь незначительное количество исследований.

Результаты исследования. Рассмотрим определение понятия «аннотация», данное различными учеными. Аннотация – это «предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике» [2, с. 105].

Аннотация – это «вид письменного сообщения, перечень главных мыслей, краткая характеристика содержания книги, статьи или рукописи» [1, с. 17].

На основе вышеприведенных определений аннотации возможно сформулировать определение понятия «учебная аннотация аудиовизуального текста».

Учебная аннотация аудиовизуального текста – это результат рецептивно-репродуктивной речевой детальности коммуниканта, представляющий собой краткое логичное изложение информационно значимого содержания аудиовизуального материала, отобранного в учебных целях на основе соответствующих критериев и принципов.

Понятие «аннотирование» трактуется учеными как «составление аннотаций», «прием обучения языку, в первую очередь профессиональному речевому общению, заключающийся в кратком изложении (устном или письменном) содержания текста» [1, с. 17].

На основании вышеуказанных работ представилось возможным конкретизировать определение понятия «профессиональное коммуникативное аннотирование». Профессиональное коммуникативное аннотирование – это процесс рецептивно-репродуктивной речевой детальности коммуниканта, заключающейся в восприятии и понимании содержания аудиовизуального текста и порождении на его основе вторичного текста – краткого изложения основного содержания первичного текста. Профессиональное коммуникативное аннотирование аудиовизуальных текстов позволяет развивать не только умения письменной речи, но и умения аудирования. Аннотирование аудиовизуального текста может выступать: а) как цель обучения письменной речи и б) как средство контроля понимания содержания аудиовизуального текста. Умения аннотирования аудиовизуального текста, выделенные на основе работы [2], заключаются в следующем:

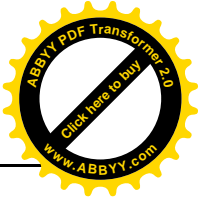
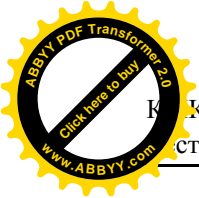
- 1) определять жанр фильма;
- 2) определять предположительное содержание фильма по его названию;
- 3) выделять эпизоды, содержащие монологические аудиовизуальные тексты: а) описание (например, работы прибора, результатов исследования и др.); б) повествование (например, хода эксперимента); в) рассуждение (например, о достоинствах и недостатках прибора) и др.;
- 4) выделять эпизоды, содержащие диалогические аудиовизуальные тексты (например, интервью с ведущим ученым в данной области исследования и др.);
- 5) понимать содержание фильма;
- 6) выделять основную идею аудиовизуального текста;
- 7) выделять ключевые фразовые единства, ключевые слова и словосочетания;
- 8) излагать содержание аудиовизуального материала логично, четко и кратко;
- 9) обобщать информацию фильма;
- 10) анализировать содержание фильма;
- 11) перифразировать фрагменты аудиовизуального текста, в том числе высказывания действующих лиц фильма;
- 12) заменять более узкий термин более общим;

В данной статье предлагается научно обоснованная методика формирования умений профессионального коммуникативного аннотирования аудиовизуальных текстов: научных или научно-популярных фильмов на русском языке.

Предлагаемая методика состоит из ряда этапов.

1. Подготовительный этап. На этом этапе предусмотрена последовательность действий преподавателя:

- 1) составить текст вступительной беседы со студентами о важности развития умений аннотирования текстов, в том числе аудиовизуальных;
- 2) отобрать фильм на русском языке, как правило, научный или научно-популярный, соответствующий изучаемой программной теме и выбранный на основе принципов отбора;
- 3) составить номенклатуру трудных для понимания лексических единиц, встречающихся в фильме;
- 4) отобрать информационно значимые эпизоды из фильма;
- 5) отобрать кадры фильма, содержание, речевое и неречевое оформление которых могут вызвать затруднения у студентов;
- 6) составить инструкцию для написания аннотации к фильму на русском языке.



После подготовительного этапа начинается непосредственное обучение студентов технического вуза написанию аннотаций на русском языке на основе аутентичного фильма.

2. Допросмотровый этап. Преподаватель напоминает студентам о логико-композиционной структуре текста: введении, основной части и заключении и объясняет правила написания аннотации к фильму, которые могут быть изложены в следующей последовательности.

1. Просмотрите фильм и выделите начало, основную и заключительную часть фильма. Выделите основные эпизоды фильма. Это необходимо для простоты анализа фильма и последующего написания аннотации к нему.

2. Просмотрите фильм, сформулируйте основную мысль на русском языке и напишите введение к вашей аннотации.

3. В каждом эпизоде выделите ключевые фразы или ключевые слова, отражающие основную мысль. «Ключевые слова позволяют с предельной краткостью и необходимой полнотой выразить основное содержание первоисточника» [2, с. 103]. Ключевым словом может быть существительное, глагол, прилагательное.

4. Сделайте письменный перевод трудных для понимания фрагментов или эпизодов фильма.

5. Определите главную и второстепенную информацию, сформулируйте их на русском языке.

6. Составьте сжатый или развернутый план изложения будущей аннотации. Учебная аннотация, как правило, включает в себя 8–12 предложений.

7. Основная часть реферата должна быть написана в страдательном залоге и в настоящем времени, с использованием глаголов, приведенных в табл.

8. Для написания основной части аннотации следует пользоваться следующей моделью:

Что-то описано

Что-то обсуждается

При написании учебной аннотации к фильму рекомендуется употреблять модальные глаголы со страдательным инфинитивом, используя следующую модель:

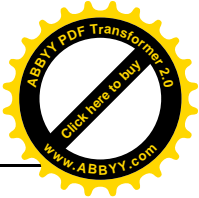
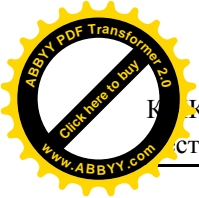
Таблица 1 - Список глаголов, которые могут быть использованы при написании профессиональной аннотации

применять	упоминать (что-то незначительное)
приписывать чему-либо	отмечать
цитировать	наблюдать
сравнивать с чем-либо	получать
демонстрировать	противопоставлять
описывать	наметить в общих чертах, обрисовать
обсуждать	указывать
выделять, подчеркивать	утверждать
объяснять	представлять
раскрывать	предлагать
обнаруживать	доказывать

Например: Катализаторы можно периодически регенерировать в окислительной атмосфере. Возможно также употребление инфинитивной конструкции Сложный предмет, например, Модельные расчеты представлены, чтобы показать зависимость проводимости от температуры.

9. Рекомендуется использовать следующие слова-связки: в отличии от; так же как; доступный для; согласуется с; по сравнению с; на основе ...; такой / такие как в зависимости от; в противопоставлении с; посредством; с помощью; причем, особое внимание уделяется

....



10. При написании реферата для связи отдельных предложений необходимо использовать союзы и союзные слова, приведенные в табл. 2.

Таблица 2 - Союзы и союзные слова на русском языке, необходимые для написания профессиональной аннотации

Союзы и союзные слова	Примеры
Хронология	затем, далее, до, после, далее, начиная с, во-первых, во-вторых, тогда, когда
Сравнение	аналогичным образом, по сравнению с аналогичными, как ... как, и
Причина	потому что, поскольку, поскольку, для
Следствие	следовательно, следовательно, следовательно, следовательно, в результате (этого), поскольку, так как, таким образом
Противопоставление, неожиданные результаты	но, тем не менее, тем не менее, тем не менее, тем не менее, все же, однако, хотя и даже, и все же, с другой стороны, напротив, все же, несмотря на, напротив, вместо, а не..
Исключения	но не, кроме, за исключением, за исключением
Дополнительная информация	а также, кроме того, на самом деле, кроме того, более того, еще ...
Предоставление следующей порции информации	кроме того, к тому же, также
Усиление	особенно, в частности, прежде всего, в частности, в первую очередь, прежде всего
Предоставление примеров	например, такой как, например, как, в общем, как правило, конкретно, в частности
Вывод, заключение	В заключение, чтобы подвести итог, наконец, поэтому, чтобы сделать вывод, чтобы подвести итог

11. Заключение аннотации, как правило, состоит из одного предложения, которое обычно вводится одним из следующих слов и словосочетаний: Наконец, В заключение, В конце текста.

После объяснения основных положений написания учебной аннотации преподаватель демонстрирует студентам примеры аннотаций к научным статьям на русском языке.

До просмотра фильма преподаватель выясняет уровень компетентности студентов по теме фильма, знакомит студентов с новыми лексическими и грамматическими единицами, объясняет их значение.

Студентам рекомендуется выполнить ряд упражнений, направленных на преодоление у них возможных языковых и информационных трудностей.

Система таких упражнений разработана на основе работы [8, с. 103], а виды (номенклатура) упражнений составлены с использованием работ [3; 4; 7]. Это лексические упражнения на презентацию, семантизацию, имитацию, дифференциацию и идентификацию, подстановку, трансформацию и грамматические упражнения на имитацию, дифференциацию и идентификацию, подстановку, трансформацию.

3. Просмотровый этап. Целью этого этапа является развитие умений аудиовизуализации. Студентам предлагается догадаться о содержании фильма по его названию, посмотреть фильм с определенной установкой и определить его основную мысль, его практическую, научную и теоретическую значимость.

Во время просмотра студентам рекомендуется выполнить следующие задания:

- а) *заполните пропуски в прослушанном монологе (диалоге) соответствующими терминами / речевыми клише / фразами с социокультурным наполнением.*
- б) *найдите в фильме основную профессионально значимую информацию.*



4. Постпросмотровый этап. Целью этого этапа является развитие умений аннотирования фильма на русском языке.

Студентам рекомендуется выполнить ряд упражнений, сопровождаемых следующими заданиями:

- а) прочитайте предложения, передающие основную мысль эпизодов фильма, и выберите ключевые слова, подтверждающие ее;*
- б) завершите первое предложение аннотации, используя следующие образцы;*
- в) заполните пропуски в предложенной аннотации глаголами в страдательном залоге из числа предложенных;*
- г) раскройте скобки в предложенной аннотации, употребив данные глаголы в скобках в страдательном залоге;*
- д) закончите последнее предложение аннотации по предложенному образцу.*

После написания аннотации к фильму необходимо критически сравнить текст аннотации с текстом первоисточника, студенты редактируют текст аннотации. Далее преподаватель и студенты проверяют правильность написания аннотации.

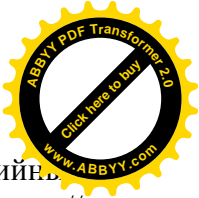
Выводы. Личный опыт преподавания показывает, что данные методические рекомендации, направленные на формирование умений профессионального коммуникативного аннотирования аудиовизуальных текстов на русском языке в вузах инженерного профиля, способствуют развитию умений критически анализировать, обобщать, конкретизировать аудиовизуальную информацию, выделять ключевые предложения и слова или словосочетания, отделять главное от второстепенного, сокращать содержание аудиовизуального текста, обобщать его.

Эта методика была успешно апробирована на занятиях по русскому языку в институте архитектуры и дизайна Кыргызского государственного университета строительства, транспорта и архитектуры имени Н. Исанова.

Предлагаемая методика может быть использована в целях развития и совершенствования умений письменного аннотирования в технических вузах различного профиля при обучении русскому языку.

Список литературы

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий [Текст]: теория и практика обучения языкам / Э.Г.Азимов, А.Н. Щукин. - М.: ИКАР, 2010.
2. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста [Текст]: учеб. Пособие / А.А.Вейзе. - М.: Высшая школа, 1985.
3. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст]: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Изд. 4-е, стер // Н.Д.Гальскова, Н.И. Гез. - М.: Академия, 2007.
4. Гусева А.В. Формирование социокультурной компетенции в процессе обучения устному иноязычному общению (школа с углубленным изучением иностранных языков, французский язык) [Текст] / А.В.Гусева. - М.: 2002.
5. Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка [Текст]: Справочное пособие / Изд. 8-е, стер. // Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. - Минск: Вышэйшая школа, 2003.
6. Пассов Е.И. Урок иностранного языка [Текст] / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. - Ростов н/Д.: Феникс; М.: Глосса-пресс, 2010.
7. Пикуцкая О.В. Обучение реферированию устной речи (в процессе профессиональной речевой подготовки студентов нефилологических специальностей): Дис. ... канд. пед. наук. Ярославль, 2011.



8. Яцевич Т.А., Леган М.В. Об актуальности использования мультимедийных электронных образовательных ресурсов в образовательном процессе технических вузов // Инновации в образовании. 2013. № 11.